

Umwandlungstabelle

1340.038-91700 E

Allgemeine Übersicht zur Bezeichnung der in den Erzeugnissen des VEB Funkwerk Köpenick gebräuchlichsten Sendearten gemäß Festlegungen im Artikel IV und Anhang 6 der VO Funk, Genf 1982.

Telegrafie-Sendearten

	Bezeichnung	
	bisher	neu (/ $\hat{=}$ oder)
- Zweiseitenband, Einzelkanal mit quantisierter oder digitaler Information: <u>Ohne</u> modulierenden Hilfsträger	A0	A0N
amplitudenmoduliert	A1	A1A/B/D
frequenzmoduliert	F1	F1A/B/D
	F4	F3C, F1C
- Einzelkanal mit quantisierter oder digitaler Information <u>mit</u> moduliertem Hilfsträger:		
Zweiseitenband	A2	A2A
Einseitenband mit Träger	A2H	H2A/B/D
" " Restträger	A2A	R2A
" " unterdrücktem Träger	A2J	J2A/B/D/X
- Zwei oder mehr Kanäle mit quantisierter oder digitaler Information:		
amplitudenmoduliert(z.B. WT-Übertragung)	A7H	H7B/D/X
	A7J, A7A	R7B/D/X
	A3J	J7B/D/X
frequenzmoduliert	F6	F7BD

Telefonie-Sendearten

	Bezeichnung	
	bisher	neu (/ Δ oder)
- Einzelkanal mit analoger Information, amplitudenmoduliert:		
Zweiseitenband	A3	A3E
Bildfunk	A4	A3C
Einseitenband mit Träger	A3H	H3C/E
Einseitenband mit Restträger	A3A	R3C/E/X
Bildfunk/Faksimile	A4A	R3C
Einseitenband mit unterdrücktem Träger	A3J	J3C/E/X
Bildfunk/Faksimile	A4J	J3C
- Zwei oder mehr Kanäle mit analoger Information, amplitudenmoduliert:		
Einseitenband mit Träger	A3H	H8X
" " Restträger	A3A	R8E/X
" " unterdrücktem Träger	A3J	J8E/X
Unabhängige Seitenbänder (Mehrkanal-Telefonie) mit Restträger	A3Ba	B _R 8E/X
mit unterdrücktem Träger	A3Bj	B8E/X
- Kombinierte Systeme mit einem oder mehreren Kanälen mit quantisierten oder digitalen Informationen <u>und</u> einem oder mehreren Kanälen mit analoger Information (gemischte Sendungen, z.B. Telegrafie/Telefonie);		

	Bezeichnung	
	bisher	neu (/ $\hat{=}$ oder)
amplitudenmoduliert:		
Einseitenband mit Träger	A9W	H9W/X
" " Restträger	A9A	R9W/X
" " unterdrücktem Träger	A9J	J9W/X
Unabhängige Seitenbänder		
mit Restträger	A9Ba	B _R 9W/X
mit unterdrücktem Träger	A9Bj	B9W/X

Erläuterungen:

(Siehe auch Entwurf TGL 39 683, Febr. 1982)

Buchstaben an 3. Stelle bedeuten:

- A - Telegrafie für Hörempfang
- B - " " automatischen Empfang
- C - Faksimile
- D - Datenübertragung
- E - Fernsprechen
- W - Kombination der Informationsarten
- X - andere Informationsarten

Umwandlungstabelle

zur Bezeichnung der gebräuchlichsten Sendearten im Funkdienst

Beschreibung der Aussendung	Bezeichnung	
	bisher	neu
1. Amplitudenmodulation		
unmodulierter Träger	A0	A0N
Morsetelegrafie ohne Modulation durch eine Tonfrequenz, Hörempfang	A 1	A1A
Morsetelegrafie durch Ein-Austastung des modulierten Trägers, Hörempfang		
- Zweiseitenband	A2	A2A
- Einseitenband, voller Träger	A2H	H2A
SSFC-Selektivruf, voller Träger	A2H	H2B
Tone-Shift, Fernschreibtelegrafie	A2J(F1)	J2B
SSFC-Selektivruf, vermind. Träger	A2A	R2B
Mehrkanaltelegrafie unterdr. Träger	A7J	J7B
Mehrkanaltelegrafie vermind. Träger	A7A	R7B
" voller Träger	A7H	H7B
Sprechfunk, Zweiseitenband, voller Träger	A3	A3E
Sprechfunk, Einseitenband, voller Träger	A3H	H3E
Sprechfunk, Einseitenband, vermind. Träger	A3A	R3E
Sprechfunk, Einseitenband, unterdr. Träger	A3J	J3E
Sprechfunk, zwei unabhängige Seitenbänder unterdr. Träger	A3Bj	B8E
Sprechfunk, zwei unabhängige Seitenbänder vermind. Träger	A3Ba	Ba8E
Faksimile	A4	A3C
DFE-550-Datenübertragung	A9J	J2D
2. Frequenzmodulation		
Fernschreibtelegrafie	F1	F1B
Zwei-Kanal-Fernschreibtelegrafie	F6	F7B
Tonruf	F2	F2A
Sprechfunk	F3	F3E
Faksimile	F4	F3C
3. Phasenmodulation		
Funkschreibtelegrafie, Tone-Shift	F2	G2B
Sprechfunk	F3	G3E
4. Pulsmodulation		
Radar	P0	P0N

List of terms

contained in tables, diagrams and figures of Receiver BKD 500

Order-No. of this list: 1340.042-01702 U1 (4)

Abgleich des Ziehbereiches	balancing of the pull-in range
Abgleich des Ziehbereiches des Quarzoszillators bei ...	balancing the pull-in range of the crystal oscillator with ...
Abgleichstellung	balancing position
Abgleichelemente	balancing elements
Abgleich, Abgleichwert	balancing, balancing value
Abhörverstärker	monitoring amplifier
Abschirmung	screening
Adressen-Dekoder	address decoder
Analysenoszillator	analysis oscillator
ändern	change
Angriffspunkt für den Zieher	point of application for extractor
Anschlußadapter	connection adapter
Ansicht von unten	view from below
Antenne oder Antennenverteiler	aerial or aerial distributor
Anzeige	display
Arbeitsweise des Phasendiskriminators	function of the phase discriminator
Aufbau	construction/assembly
auf die Anschlüsse gesehen	view of connections
auf die Kontakte gesehen	view of contacts
Ausgangsspannung	output voltage
Ausgangssignal	output signal
Ausgangsfrequenz im synchronisierten Zustand	output frequency in synchronized condition
Ausgangstreiber	output driver
Ausgangsverstärker	output amplifier
Auswerterschaltung	evaluator circuit
Bandbreite	bandwidth
Basisstrom gemessen über	base current measured via
Batteriebetrieb	battery operation
Batteriekabel	battery cable
Baugruppenübersicht	subassembly survey
Bedieneinheit	control unit

VEB Funkwerk Köpenick			Receiver BKD 500		No. of p.: 8	
			Benennung		Page: 1	
			Nr.		VP	P
Ausgabe			Tag		Nr.	Nr.
			Name		1340.042-01702 U1 (4)	

Befestigung für Bedieneinheit	fastening device for control unit
Befestigung für Frontplatte	fastening device for front panel
Begrenzer	limiter
bei falschen Pegeln werden die entsprechenden Leiterplatten geprüft	in case of wrong levels the corresponding pc boards are checked
Beispiel	example
Belastung	load
Bereich	range
Bereich 1 einschalten	switch on range 1
Bestückungsseite	complementation side
Betriebsspg.	operating voltage
Blockschaltbild PLL 1	block diagram PLL 1
Brücke(n)	bridge(s)
Coder	coder
Codierung der Steckverbindung "8-5"	coding of plug connection "8-5"
Dateneingänge	data inputs
Demodulator u. NF-Teil	demodulator and AF section
Diese Zeichnung besteht aus	this drawing consists of
Detektor, Langzeit-, Kurzzeit-	detector, long-term-, short-term
Diodenplatte	diode board
Drehimpulsgeber	angular momentum generator
Ein- Ausgabe-Logik	input-output logic
Einfachstrom, Standleistungs- betrieb, 4 Draht-Anschluß	single current, point-to-point operation, 4-wire connection
Eingangspañ	input band filter
Eingangsfrequenz	input frequency
Eingangssignal	input signal
Eingangsschutz	input protection
Einschub	plug-in
Einstellbare Frequenzteilung	adjustable frequency division

VEB Funkwerk Köpenick			Benennung Receiver EKD 500		page: 2	
Ausgabe	Tag	Name	Nr.	1340.042-01702 U1 (4)	VP Nr.	P Nr.

einstellbarer Frequenzteiler 1/2 adjustable frequency divider 1/2

- | | |
|--|---|
| - Eingangsfrequenz | - input frequency |
| - Ausgangsfrequenz ...
im synchronisierten Zustand
von PLL 1 | - output frequency
in synchronized condition
of PLL 1 |
| - Teilerfaktor | - divider factor |
| - Zählstart ... Ziffernwahl | - count start ... digit selec- |
| - Zählung ... rückwärts | - counting ... down |

tion

einstellen

set/adjust

Einstellungen (Sollwert)

settings (setpoint value)

Empfang

reception

Empfänger EKD 500

receiver EKD 500

Empfangssperre

receive blocking

Empfangsteil

receiving section

enthalten in

contained in

Einbaurichtung - Quarzfilter:
Farbpunkt = Mischer 1-Seite

direction of insertion - crystal
filter: colour point = side of mixer

Erder

earth connection

Erdungsschraube
(Gehäuseseitenwand)

earthing screw (side wall of casing)

Ergänzungseinrichtungen

supplementary devices

falsch: - Frequenz falsch

wrong: - wrong frequency

- bei falschen Pegeln
werden die entsprechen-
den Leiterplatten
geprüft

- in case of wrong levels the
corresponding pc boards are
checked

- kein Ausgangsimpuls
f2/100

- no output pulse f2/100

- PLL 2 synchronisiert
nicht

- PLL 2 does not synchronize

- PLL 2 synchronisiert
aber Frequenz ist
falsch

- PLL 2 synchronizes but wrong
frequency

Fanghilfe (FH)

capture aid

Fernmeldeschlauchleitung

telecom plastic sheathed cable

Fernschreiber

teleprinter

flick

instantaneous

frei von Lötrückständen und
Flußmittelresten

free of soldering and flux
residuals

Frequenz falsch

wrong frequency

Frequenzabgleich

frequency balancing

Frequenzaufbereitung (FA)-
Übersicht

frequency processing survey

VBB

Punkwerk Köpenick

Benennung

Receiver EKD 500

page: 3

Nr.

1340.042-01702 U1 (4)

VP

Nr.

P

Nr.

Frequenzeinstellung	frequency setting
Frequenzteiler	frequency divider
Frontplatte, vollst.	front plate, complete
für aktive Antenne	for active aerial
Für jede Taste kann der Code ...	code can be generated for each key if EXT FCT is pressed simultaneously
Gehäuse, vollst.	casing, complete
gesiebt	filtered
Gestell, mont.	rack, mounted
Gilt auch für Signalweg 1	also applicable for signal path 1
Gleichstromweiche (gedr. Schaltung)	dc filter (pc)
Haltekreis	holding circuit
HF-Generator	RF generator
HF-Kabel	RF cable
Hochpaß (HP)	high-pass
Hub	deviation
Impulsdiagramme für 2 Beispiele	pulse diagrams for 2 examples
- Ausgangssignal	- output signal
- Rücksetzsignal	- reset signal
- Eingangssignal	- input signal
Impulsschema des Frequenzdiskriminators	pulse scheme of the discriminator
Schaltfolge hervorgerufen durch Zeitverzögerung der Gatter	switching sequence caused by time delay of the gates
Kassettenaufnahme	cassette reception
Kassettenbefestigung	cassette fastening
Kassettendeckel (innere)	cassette lids (inner)
kein Ausgangsimpuls f2/100	no output pulse f2/100
Kenn-Nr. der Bauelemente	code No. of components
Kennzeichnung Farbpunkt "Ein"	marking/colour point "ON"
Klemmbrett	terminal board
Koder	coder
Koder für Oszillator 1-Bereiche	coder for oscillator 1 ranges
kontaktblank	bare contact
Kontrolle	test/check
Korrektur	correction
Kurzzeitdetektor	short-time detector

VEB Funkwerk Köpenick		Benennung Receiver EKD 500	page: 4	
Ausgabe		Nr. 1340.042-01702 U1 (4)	VP Nr.	P Nr.
Tag	Name			

Lage der Meßpunkte	position of measuring points
LED Zeile 13stellig	LED row 13-digit
Leiterseite	conductor side
Leitung	line
Leistungsverstärker	line amplifier
Linearisierung "E - Anzeige"	linearization "E display"
Maximumabgleich für Ausgangs- spannung ...	max. balancing for output voltage ...
Meßgröße	measuring/test value
Minimalabgleich der Welligkeit für ...	min. balancing of ripple for...
Mischer	mixer
Montageplatte, vorm.	assembly board, premounted
Netzanschluß	mains connection
Netzbetrieb	mains operation
Netzspannung	mains voltage
NF-Ausg.	AF output
NF-Leitungsausgang	AF line output
NF-Tiefpaß	AF low-pass
Nullage	zero position
offen	open
Offsetabgleich	offset balancing
Oszillator	oscillator
Oszillator defekt	oscillator faulty
paarig	in pairs
Pegelkontrolle	level check
Pegel, Pegelung	level, levelling
Pegelkorrektur	level correction
Periphere Geräte	peripheral units
Phasendetektor	phase detector
Phasendiskriminator	phase discriminator
Programm für die Fehlersuche	program for troubleshooting
Prüfe	check/test
PLL 2synchronisiert nicht	PLL 2 does not synchronize
PLL 2 synchronisiert aber Frequenz ist falsch	PLL 2 synchronizes but wrong frequency

VEB Funkwerk Köpenick			Benennung Receiver EKD 500	page: 5	
Ausgabe	Tag	Name	Nr. 1340.042-01702 U1 (4)	VP Nr.	P Nr.

Prüfe und repariere	check and repair
- Koder	- coder
- Verstärker u. Mischer	- amplifier and mixer
- Verstärker	- amplifier
- Rücksetzeinheit	- reset unit
- Zähler	- counter
- Frequenzeinstellung	- frequency setting
- Einstellbare Frequenz-	- adjustable frequency division
teilung	
- Schalter u. Ver-	- switch and wiring
drahtung	
- 100:1 Teiler	- 100:1 divider
- 4:1 Teilung	- 4:1 division
Prüfprogramm Frequenzteiler 1/2	test program/frequency divider 1/2
Prüfprogramm Oszillator 3	test program/oscillator 3
- Oszillator 3 defekt	- oscillator 3 faulty
- hängt auf Spiegelwelle-	- on image wave
- synchronisiert von...	- synchronized by ...
- prüfe Mischer	- test mixer
- prüfe 90°-Versatz	- test 90° offset at ...
an ...	
- prüfe Phasenvergleich	- test phase comparison
Prüfprogramm PLL 1	test program PLL 1
Prüfpunkt	test point
Prüfung des einstellbaren	test of the adjustable frequency
Frequenzteilers 1	divider 1
Referenzfrequenz	reference frequency
Regeleinsatz	control start
Regelgleichlauf A und B	sync control A and B
Regelspannung,	control voltage, control voltage
Regelspannungserzeuger	generator
Regelspannungs-Detektor	control voltage detector
Regelsteilheit	control slope
Regelumfang	control volume
Richtwert	setpoint value
Ruhestrom	rest current
Rücksetzeinheit	reset unit
Rücksetzsignal	reset signal
Rückwand, mont.	rear wall, mounted

VBB			Benennung		Receiver EKD 500	page: 6	
Funkwerk Köpenick			Nr.		1340.042-01702 U1 (4)	VP	P
Ausgabe	Tag	Name				Nr.	Nr.

Schaltfolge hervorgerufen durch Zeitverzögerung der Gatter	switching sequence caused by time delay of the gates
Schreibmaschine	teleprinter
Schalter	switch
S-Meter	S meter
Segmentanzeige	segment display
Selektion	selection
Selektionskurven "Vorselektor 2"	selection characteristics 'pre-selector 2'
Sendearart	class of emission
Sendeteil	transmitting section
Signalweg (SW)	signal path
Spannungseinstellung	voltage adjustment
Speicher	store/memory
Spule	coil
synchronisiert nicht	does not synchronize
synchronisiert von	synchronised from
synchronisierter Zustand	synchronised condition
synchronisiert PLL 1 am Anfang und Ende des Bereiches	synchronizes PLL 1 at beginning and end of the range
Standleitungsbetrieb	point-to-point operation
Steckerplatte, vollst.	plug board, complete
Stellspeicher	register and interface
Stellspeichermatrix	register and interface matrix
Steuerbefehl	control instruction
Steuerrechner	control computer
Stromversorgungsteil (Seitenansicht)	power supply section (side view)
Schalter in Stellung " "	switch in position " "
Schaltregler, vollst. schwankend	switching controller, complete fluctuating, varying
Tabelle	table
Takt	clock
Tastatur, vollst.	keyboard, complete
Tastencode	key code
Tastenfeld, bei Tastendruck	keyboard, with key depression
Taststufe	key stage
Teiler	divider
Teilerfaktor	divider factor

VEB Funkwerk Köpenick			Bezeichnung Receiver EKD 500		page: 7	
Ausgabe	Tag	Name	Nr.	1340.042-01702 U1 (4)	VP Nr.	P Nr.

Test	test
Tiefpaß (TP)	low-pass
Transistorplatte	transistor board
Transverter, Transverterbetrieb	transverter, transverter operation
Trägersoszillator	carrier oscillator
Trägersynchronisation	carrier synchronization
Trägerverstärker	carrier amplifier
Treiber	driver
Trennverstärker	buffer amplifier
Triggereinstellung, Trigger	trigger setting, trigger
Trimmwert	trimming value
Umschalter LED-Zeile	changeover switch LED row
Umschaltung	changeover
Überlagerte Brummspannung	superposed hum voltage
verbunden	connected
Verdrahtung	wiring
Vereinfachter Übersichtsplan- Frequenzen u. Pegel von Referenz- frequenz	simplified general diagram - frequencies and levels of the reference frequency
Verstärker	amplifier
90° - Versatz	90° offset
Verstärkung	amplification
Verstärker - Mischer: Arbeits- punkte und HF-Pegel verbunden	amplifier - mixer: working points and RF levels connected
Vorselektor	preselector
Vorselektor-Teilbereiche	preselector subranges
Verzögerung	delay
Zählstart ... Ziffernwahl	counting start ... digital selection
Zählende	counting end
Zähler	counter
Zählung ... rückwärts	counting ... down
Zeitglied für Empfangssperre bei SCAN	tuning element for receive blocking with SCAN
ZF-Ausgang	IF output
ZF-Verstärker	IF amplifier
Ziffern im 8-4-2-1-Code	digits in 8-4-2-1 code
Ziffernwahl im 8-4-2-1-Code	digital selection in 8-4-2-1 code
zu den Registern	to the registers
Zur V24 - Interface	to the V24 interface